

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка
и методики его преподавания

**РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ БАЗОВЫХ КУЛЬТУРНЫХ ЦЕННОСТЕЙ В
ЛИТЕРАТУРНЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЯХ ДЛЯ ДЕТЕЙ ЛЕКСИЧЕСКИМИ
СРЕДСТВАМИ**

АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ
МАГИСТЕРСКОЙ РАБОТЫ

Студентки 2 курса 291 группы
направления 44.04.01 Педагогическое образование
профиль – «Иностранные языки в контексте современной культуры»
факультета иностранных языков и лингводидактики

Бикуловой Эльвиры Искендеровны

Научный руководитель
доцент кафедры английского языка и
методики его преподавания
канд. фил. наук.

Ю.Н. Мухина

дата, подпись

Зав. кафедрой
английского языка
и методики его преподавания
канд. пед. наук, доцент

Г.А. Никитина

дата, подпись

Саратов 2023 год

Введение. *Актуальность* выбранной темы исследования обусловлена тем, что изучение особенностей лексического оформления литературных произведений для детей, анализ языковых средств и их интерпретация представляются значимыми в связи с возрастающей ролью слова в современном мире. Язык на всех его уровнях, вплоть до синтаксического строя, способствует изучению изменений в категориях ценностей и их иерархии во временном отрезке.

Литературные произведения для детей – это не только чтение для развлечения, но и материал с большим обучающим и воспитывающим потенциалом (он помогает воспитанию члена общества, представителя определенной этнической или национальной группы, прививает ценности этой группы). Обучающие и воспитывающие свойства заложены, в том числе, и в лексике (отдельных словах, словосочетаниях, метафорах), за счет которой происходит трансляция культурных ценностей. Лексика является ключом к пониманию культуры, т.к. знакомство с ней, осознание ее важности происходит уже на этапе детства.

Объектом исследования в данной работе выступает лексическое оформление литературных текстов для детей

Предметом исследования являются особенности репрезентации базовых культурных ценностей в детской англоязычной литературе лексическими средствами.

Целью работы выступает изучение репрезентации базовых культурных ценностей в литературных произведениях для детей лексическими средствами.

Гипотеза: Языковой материал детских произведений позволяет определить репрезентацию базовых культурных ценностей и проследить изменения в ценностных иерархиях определенного временного периода.

Для достижения цели требуется выполнить следующие *задачи*:

1. Рассмотреть подходы к определению ключевых понятий исследования лексического оформления литературы для детей в трудах отечественных и зарубежных лингвистов.

2. Обозначить специфику лексического оформления литературных текстов для детей.

3. Провести анализ ключевой лексики на материале англоязычной литературы.

4. Выявить закономерности лексического оформления произведений детской литературы.

5. Определить способы репрезентации в детской английской литературе базовых культурных ценностей посредством лексических единиц.

В работе применен методологический синтез подходов (*методы исследования*): системный подход (рассмотрение особенностей лексического оформления литературных произведений для детей), деятельностный подход (анализ лексики детской литературы с позиций деятельности педагога-лингвиста), аксиологический (детская литература как лексически-ориентированная работа), метод описания (дается определение лексическим средствам, указано состояние изученности проблемы на данный момент); метод лингвистического наблюдения; сопоставительный анализ (сравнение детских произведений английских классиков, предназначенных для разных возрастных групп: «Винни-Пух и все-все-все» А. Милна и «Гарри Поттер и Философский камень» Дж. К. Роулинг).

Теоретическая значимость данного исследования заключается в систематизации и обобщении теоретического материала по проблеме исследования и подтверждении основных положений теорий лингвистического построения текста детской литературы на новом материале: языковые единицы, образы художественного произведения, соотнесение образов с внеязыковой реальностью.

Практическая значимость состоит в том, что собранный языковой материал и анализ, проведённый в данной работе, могут быть применены на

практических занятиях по английскому языку, а также при изучении практических и теоретических курсов: лексикология английского языка, зарубежная литература, традиции и обычаи стран изучаемого языка.

Научная новизна работы заключается в комплексном изучении лексических, словообразовательных и грамматических особенностей авторского словотворчества, адаптированного под детское восприятие, и являющихся транслятором культурных ценностей.

Материалом исследования выступает оригинальный текст произведения А. А. Милна «Винни-Пух и все-все-все» (Winnie The-Pooh and All-All-All) и Дж. К. Роулинг «Гарри Поттер и Философский камень» (Harry Potter and the Philosopher Stone).

Теоретико-методологической базой исследования являются работы Г. М. Первовой, С. Н. Цейтлин, Е. В. Хабибуллиной, Р. Х. Хайруллиной, В. Я. Проппа, Г.Б. Антрушиной, И.Н. Арзамасцевой, М.В. Богдановой, В.В. Виноградова и др.

Структура работы определена задачами исследования, логикой раскрытия темы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованных источников.

Во введении обозначены актуальность, предмет, цель, гипотеза и задачи исследования.

В первой главе рассматриваются особенности лексического оформления литературных произведений для детей и его ценностный, с точки зрения определенной лингвокультуры, потенциал.

Во второй главе проводится анализ особенностей лексического оформления детской английской литературы на примере произведений А. Милна «Винни-Пух и все-все-все» и Дж. К. Роулинг «Гарри Поттер и Философский камень».

В заключении сделаны основные выводы по результатам исследования.

Основное содержание. В первой главе «Особенности лексического оформления литературных произведений для детей» были представлены

подходы к изучению лексического оформления литературных произведений для детей в системе лингвистических наук. В результате анализа научной литературы в сфере лингвистики, филологии, лексикологии, семантики и детского литературоведения было определено, что данные науки фокусируются на таких аспектах изучения лексического оформления детской литературы как детская этимология, каламбурные образования, различные антропонимы, а также ошибочное употребление иностранных слов.

Кроме того, при анализе работ лингвистов было выявлено, что существуют несколько уровней оформления художественного произведения: морфологический, лексический, семантический и синтаксический.

Также было дано определение детской литературы и сформулированы ее основные характеристики как языкового явления. Так, детская литература представляет собой функционирующую в детской среде часть всей литературы, представленную ребенку в специальных изданиях, включающих произведения словесного и изобразительного искусства, доступных человеку в начале его жизни для восприятия картины мира с целью формирования и развития личности. Это также культурологический, интегративный предмет, объединяющий разделы искусствознания и книговедения, философии и психологии, педагогики, социологии, культурологии, библиографии и текстологии.

При рассмотрении культурологической основы художественного текста, выявлено что, лингвокультурология – гуманитарная дисциплина, изучающая воплощенную в живой национальный язык и проявляющуюся в языковых процессах материальную и духовную культуру. Она позволяет установить и объяснить, каким образом осуществляется одна из фундаментальных функций языка – быть орудием создания, развития, хранения и трансляции культуры. Ее цель – изучение способов, которыми язык воплощает в своих единицах, хранит и транслирует культуру. Лингвокультурология, являясь культурологически ориентированной лингвистикой, призвана через культурологические знания народа-носителя этой культуры и языка

раскрывать лексико-семантические особенности языковых единиц, обеспечивать формирование образа мира, близкого этому народу через адекватное восприятие значений слов и распрямление культурных предметов в актах межкультурной коммуникации.

Во второй главе «Анализ ценностного потенциала лексических средств в детской литературе» были исследованы способы репрезентации базовых культурных ценностей лексическими средствами в корпусе текстов двух детских художественных произведений: А. Милна «Винни Пух» (Winnie the Pooh) и Дж. К. Роулинг «Гарри Поттер и философский камень» (Harry Potter and the Philosopher's Stone). Лингвокультурологический анализ позволил выявить специфику лексического оформления литературы, предназначенной для разной возрастной группы.

В данной главе был проведен анализ лексических особенностей детской литературы на примере текста сказки А. Милна «Винни-Пух и все-все-все». В ходе анализа были рассмотрены некоторые особенности лексического и стилистического оформления сказки А. Милна «Винни-Пух и все-все-все». Лексические и синтаксические особенности помогают авторам сказок наполнить их глубокой смысловой нагрузкой, сделать понятными и интересными детям.

В результате анализа были сделаны следующие выводы.

Во-первых, при лексическом оформлении сказки о Винни-Пухе автором активно используются такие средства как: лексические каламбуры, числительные, прилагательные, абстрактная и эмоционально-окрашенная лексика, авторские окказионализмы и неологизмы, выполняющие задачи воздействия на читателя.

Во-вторых, с точки зрения использования художественно-выразительных средств, было отмечено, что они способствуют расширению содержательного потенциала слов, добавляя ему новые значения, обеспечивая экспрессию и модальность. В тексте сказки о Винни-Пухе на лексическом уровне были выделены следующие единицы: ирония, сравнение, метонимия,

метафора, гипербола и афоризмы. Перечисленные изобразительно-выразительные средства используются А. Милном с целью создания яркой картины языкового содержания текста для доступной презентации базовых культурных ценностей.

В след за А. Милном Дж.К. Роулинг также прибегает к различным лексическим средствам (антропонимы, метафора, квазилексеммы, неологизмы) в целях репрезентации базовых культурных ценностей. Главная идея романов о Гарри Поттере заключается не в том, что чудеса – это не исключительно плод колдовства и магии, а в том, что чудеса можно творить с помощью обычных добродетелей – как в жизни вымышленных персонажей, так и в нашей собственной.

Пространство и время в книгах Дж. Роулинг, хотя и представлены в соответствии с канонами литературной сказки, отличаются оригинальным переплетением современности и волшебного мира с его древними традициями. Пространственная организация «Гарри Поттера» так же в соответствии с детской литературой делит мир на «свой» и «чужой», реальный и волшебный, мир маглов и мир магов, которые соприкасаются и проникают друг в друга. Такие лексические единицы, как метафора, метонимия, иноязычные вкрапления и неологизмы актуализируют в романе непреходящие ценности добра, храбрости, любви, семьи и дружбы.

Роулинг, опираясь на мифологические и литературные традиции предшествующих поколений, находит новое оформление уже известных образов, сюжетов, мотивов, создает детские характеры, поражающие психологической сложностью. В увлекательном хитросплетении действий и поступков героев в красочном и экзотическом волшебном мире английские писатели реализуют сложный комплекс нравственно возвышенных идей и принципов через разнообразные лексические приемы.

Современные писатели-сказочники выстраивают сюжет литературной сказки на противостоянии базовых концептов современной цивилизации, парных эмотивных концептов добра и зла, которые имеют свое

лингвистическое воплощение в виде действий персонажей сказки и выражаются лексическими средствами, обладающими положительными и отрицательными коннотациями, нейтральными лексическими средствами, приобретающими данные коннотации в контексте, а также разнообразными стилистическими средствами, помогающими создать яркий, богатый красками образ этих эмотивных концептов.

Устойчивость мотивов, постоянство функций, закрепленных за повторяющимися условными персонажами, относит волшебную сказку и поучительную историю с элементами волшебства к одному и тому же жанру. Различие между этими видами художественного нарратива заключается в качественном содержании героя и лексикой, используемой, для его описания. Окказионализмы, присутствующие речи персонажа в детской литературы, способствуют интеграции и идентификации читателя. Такие художественные средства, как метафора, метонимия, сравнение, каламбур и неологизмы помогают автору провести параллель между художественным текстом и реальной жизнью – осуществить коммуникативную задачу, презентовать основные базовые ценности своей культуры и оказать дидактическое воздействие на конкретный тип читателя с помощью доступных лексических единиц. В случае с поучительной историей, персонаж более типичен, узнаваем и приближен к реальной действительности по своим параметрам, поступкам и действиям, в то время как в сказке его образ больше носит обобщенный и отвлеченный характер, способствуя приданию этому виду повествования развлекательных свойств.

Заключение.

Данная магистерская работа была посвящена исследованию особенностей репрезентации базовых культурных ценностей в литературных произведениях для детей лексическими средствами на материале английского языка.

Целью работы выступило изучение способов репрезентации базовых культурных ценностей посредством лексических особенностей оформления детской английской литературы на примере сказок А. Милна «Винни Пух» (Winnie the Pooh) и Дж. К. Роулинг «Гарри Поттер и философский камень» (Harry Potter and the Philosopher's Stone).

Исследованию предшествовало изучение литературы, которое позволило отметить следующее:

1. Разные исследователи придерживаются различных точек зрения относительно предмета и целевого назначения детской литературы, однако сходятся в том, что:

а. предметом детской литературы являются знания и представления об окружающей действительности, изображенные в доступной детскому восприятию форме;

б. целевое назначение литературы – это обеспечение процесса передачи, обращения комплекса знаний и представлений об окружающей действительности, зафиксированных в словесных, художественных образах и научных понятиях, способствующих воспитанию, развитию, обучению читателей и направленных на социализацию детей.

2. Жанровое своеобразие – это синтез фольклора и литературы, переосмысление традиций, достижений и опыта народа, сплетенные с авторской индивидуальностью.

3. Круг детского чтения формируется с учетом психологических, педагогических, литературоведческих и историко-литературных принципов.

Целевое назначение детской литературы – быть художественным и познавательным чтением для ребенка. Это назначение определяет функции, которые литература призвана выполнять в обществе: гносеологическую, рефлекторную, воспитательную и эстетическую.

Репрезентацию ценностей в языке исследует лингвокультурология – филологическая наука, изучающая различные способы представления знаний о мире носителей того или иного языка через изучение языковых единиц

разных уровней, речевой деятельности, речевого поведения, дискурса, что должно позволить дать такое описание этих объектов, которое во всей полноте раскрывало бы значение анализируемых единиц, его оттенки, коннотации и ассоциации, отражающие сознание носителей языка. Важно учитывать информацию энциклопедического характера, коррелирующую с собственно языковым значением, разработка принципов отбора которой является одним из основных принципов лексического оформления произведения.

Объектом лингвокультурологии является исследование взаимодействия языка – транслятора культурной информации, культуры с ее установками и предпочтениями и человека, который создает эту культуру, пользуясь языком.

Во второй главе магистерской работы был проведен анализ лексических особенностей детской литературы на примере текста сказки А. Милна «Винни Пух» (Winnie the Pooh) и Дж. К. Роулинг «Гарри Поттер и философский камень» (Harry Potter and the Philosopher's Stone), систематизированы используемые языковые средства, их функционирование в лексическом оформлении произведения.

Так, анализ лексических средств показал активное использование авторами лексических каламбуров, числительных, имен прилагательных, абстрактной и эмоционально-окрашенной лексики, а также собственно авторских окказионализмов и неологизмов. Кроме того, в ходе анализа также была описана значимость лексики в процессе детского чтения, становлении детской грамотности и интеллигентности.

В свою очередь анализ использования стилистических средств в произведении А. Милна позволил отметить функционирование следующих единиц: языковая игра, ирония, сравнение, метонимия, метафора, гипербола и афоризмы. Перечисленные изобразительно-выразительные средства способствуют расширению содержательного потенциала слов, добавляя ему новые значения, обеспечивает экспрессию и модальность; а также используются с целью создания яркой картины языкового содержания текста.

Дж. Роулинг предлагает читателю грамматику фантазии, пародирует современные реалии и переиначивает сказочные, создавая роман воспитания, в форме классической сказки, предстает мастером остросюжетного повествования, умело использующим традиции английского сатирического, фантастического и детективного романа.

На художественную сказочную картину мира, выстраиваемую писателем в тексте современной британской литературной сказки, на ее концептуальный смысл огромное влияние оказывают прецедентные тексты, являющиеся культурным фоном, на котором, создается сказочная картина мира. В ходе проведенного исследования получены результаты, подтверждающие широкое использование прецедентных текстов при формировании концептуального смысла текста литературной сказки, при этом используются разные типы интертекстуальных знаков: паратекстуальность, внутренняя и внешняя интертекстуальность, интексты, кодовая или языковая интертекстуальность, цитаты, аллюзии и реминисценции, а также синкретическая интертекстуальность.

Исходя из вышеизложенного, можно сделать вывод о том, что понятие лексического оформления комплексно и многогранно, так как имеет различные формы и функции, оставаясь при этом предметом исследований и дискуссий учёных, активно используется в произведениях современных англоязычных авторов.

Детская литература пишется не только для развлечения, но и для понимания того, как люди действуют, думают и пытаются решить проблемы. Читатели, особенно дети, могут выйти за рамки текста и развивать свои способности с учетом моральных проблем.

Поэтому мы должны поощрять у детей любовь к чтению, так как книги способствуют физическому и эмоциональному развитию детей. Особенно полезно чтение детской литературы тем, что ее содержание отражает реальную сторону общества. Необходимо выбирать литературу, соответствующую конкретному уровню развития ребенка.

Лексический корпус сказок является кладезем для анализа лингвостилистических средств выражения ценностных ориентиров человека, изучения роли комического, закономерностей его функционирования в сказочном тексте.

Построение комического текста осуществляется на основе использования намеренного разрушения стилистических, словообразовательных, морфологических и синтаксических норм. Эти нарушения порождают комический эффект вследствие их потенциальной обусловленности и мотивированности.

Специфические черты, формирующие комический потенциал литературной сказки для детей, отражают следующие характеристики речевого поведения детей:

- речевая креативность, включение в речь игровых элементов;
- тенденция к буквализации значений;
- речевые ошибки, нестандартное использование речевых клише;
- нарушение логики;
- неумелое копирование речи взрослых;
- высокая восприимчивость к иконическим элементам, сопровождающим речь, выражающаяся в оригинальной графике и строфике текста.

Детская литература характеризуется двуплановостью, т.к. сказка рассчитана и на детей, и на взрослых. Дети и взрослые по-разному интерпретируют элементы сказочного текста, поскольку понимание текста происходит в результате «погружения» его смысла в субъективный социальный опыт. Об этом свидетельствует и типичное для детской сказки натуралистическое воспроизведение внешних эффектов процесса общения, широкое использование ономастопеи.

Модус «фиктивности», определяющий динамику сказочного сюжета, допускает не только фантастическое, далёкое от реальности развитие сюжета, но и своеобразное манипулирование языковыми ресурсами.

Способы словообразования, используемые в сказках для детей, демонстрируют законы детского словотворчества. Пародирование речи детей в текстах сказок отражает установку на детскую аудиторию.

Типичное для сказочных сюжетов противопоставление мира взрослых и мира детей приводит к широкому использованию алогизмов различного типа (семантических «аномалий»), «коверканной» речи, слов-«перевёртышей», пародии, каламбуров и авторских окказионализмов.

Восприятие сказки связано с осознанием игрового элемента как основы сюжета: автор «играет» с реальными и вымышленными объектами, создавая особый сверхъестественный мир. Игровое начало проявляется и в текстовой «ткани» сказок, в которую вплетены яркие, оригинальные образы, юмор и добродушная ирония. Введение комических элементов в тексты сказок усиливает присущий им аксиологический характер.

Дальнейшее исследование лексических категорий имплицитности, эмотивности и оценочности, служащих средством номинации и репрезентации базовых культурных ценностей в фольклорной и литературной сказке перспективно в целях выявления корпоративного взаимодействия единиц всех языковых уровней и описания динамики системно представленных средств, способов и приемов реализации национально-культурных представлений в ценностной картине мира.